

¿Cómo mejorar las reflexiones sobre la lectoescritura desde los saberes lingüísticos entre alumnado sordo?

Teresa-G. Sibón Macarro¹, Francisco Vera Villaverde², Manuel J. Picado Sánchez³

Centro de Escritura – UCA 1, Lengua de Signos Española – FUECA 2, Colegio La Salle “Santa Natalia” (Puerto de Santa María) 3

centro.escritura@uca.es

RESUMEN: Con un enfoque comunicativo-funcional, y un punto de vista inclusivo e integrador, replanteamos las variables de la comunicación visual y auditiva en el acceso a la escritura avanzada, escritura formal. El Libro Blanco (Fundación CNSE) sigue sin ver aplicación, aunque las leyes posibiliten su implantación en las aulas (cfr. 11/2011, de 5 de diciembre). Ante la falta de concreciones en el desarrollo normativo sobre dificultades o estrategias para el desarrollo de habilidades comunicativas escritas, para el acceso a la lectoescritura de las personas sordas, pretendemos generar propuestas para cimentar un andamiaje constructivo.

Nos hemos basado en el premio de innovación metodológica obtenido por Manuel J. Picado Sánchez y en las reflexiones sobre la Lengua de Signos que ofrece Paco Vera Villaverde en Centro Superior de Lenguas Modernas. En el I Congreso Internacional sobre Escritura y Sordera (Jerez, febrero de 2017), varias participantes abordaron estas cuestiones en sus ponencias. Es conveniente que los docentes reconozcan las lagunas en las estrategias de enseñanza/ aprendizaje del proceso lectoescritor, siendo palpables estas dificultades en personas con deficiencia auditiva (D.A.)

Los recursos visuales sugieren un cambio metodológico, e invitan a que la lengua de signos se convierta en protagonista del acceso al texto escrito; con ello relega el método fonético de sesgo oral por los cauces naturales de la lengua de signos (2). Construimos puentes de comunicación con la certeza de que la escritura contribuye a la organización del pensamiento y de que en todos los países del mundo la escritura se constituye en la forma de expresión compartida entre comunicantes auditivos y visuales. El enriquecimiento cultural se cimienta sobre la suma de todo aquel aporte esos saberes que amplíen nuestras experiencias y nuestros conocimientos. Los textos visuales y los textos en tinta han de hermanarse en la creación de los recursos [audio] visuales.

PALABRAS CLAVE: Lectoescritura, Lengua funcional, Lengua de Signos Española, Sordera.

INTRODUCCIÓN

Dos docentes que trabajan y analizan la escritura desde sus propias experiencias colaboran con el Centro de Escritura de la Universidad de Cádiz al tiempo que culminan sus estudios de doctorado. Y precisamente, desde la coordinación del Centro de Escritura, hemos querido generar una trama de discusión constructiva con dichas experiencias para invitar a la reflexión sobre la lectoescritura desde los saberes lingüísticos.

Consensuamos sobre los que hemos ido indagando cada uno en nuestros respectivos Centros educativos, y creemos que el espacio de las II Jornadas sobre Innovación Docente es un inmejorable espacio para invitar a otros expertos, otros especialistas, a mirar a las aulas con este enfoque reconciliador y muy motivado a labrar la mejor de las opciones de creación de recursos y renovación de estrategias.

El claro punto de partida que está en la fusión que se activó el pasado mes de febrero de 2017, gracias al I Congreso Internacional sobre Escritura y Sordera (I CIES 2017/ 1st ICWD (1)). Tuvimos la ocasión de reflexionar de la mano de expertos como Thomas Allen (Universidad de Gallaudet, Washington, D.C.-EEUU), Daniel González Manjón (Universidad de Cádiz, España), Carlos Moriyón (Universidad de Valladolid, España), Rubén Nogueira (IES Infante D. Juan Manuel, Murcia, España), Sandra Balbela (Montevideo, Uruguay), Hans W. Huneke, Universidad de Freiburg (Alemania).

En la evaluación del CIES 2017, una de las características comentadas más significativas de este evento fue la numerosa participación de docentes y asistentes sordos provenientes de colegios especializados y de asociaciones de personas sordas (especialmente de Albor y APESORJE). Con ello, pensamos que hemos contribuido de forma constructiva a que sigan

rompiéndose esas dinámicas pretéritas; eran tiempos en los que tan solo parecía viable que personas oyentes, de comunicación auditiva, aportaran soluciones a los usuarios sordos de la comunicación espacio-visual.

Queremos dedicar este trabajo a don Ángel Herrero Blanco, recientemente fallecido, por su trayectoria y por su generosa y valiosa aportación a la lingüística y la gramática de la lengua de signos española.

ANTECEDENTES

La Fundación Confederación Estatal de Personas Sordas (CNSE) para la supresión de las barreras de comunicación se constituye en uno de los más claro antecedentes de estas reflexiones que ahora presentamos. Las propuestas que recoge la biblioteca virtual de Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española (CNLSE) es el otro bastión. Y la tercera institución que impulsa el debate sobre la literacidad y la lectoescritura es el Centro de Escritura de la Universidad de Cádiz.

La Confederación asume el cometido de “procurar que las personas sordas tengan un acceso sin barreras a la información. Para lograrlo, -explica el equipo de la CNSE en su web- desarrollamos multitud de acciones tales como el asesoramiento y la consultoría a entidades en materia de accesibilidad a la información, la adaptación de productos y servicios a nuestra realidad y la elaboración de estudios sobre esta materia.// A través de la puesta en marcha de proyectos en la red, la entidad ha facilitado a las personas sordas el acceso a través de su lengua natural, la LSE, a la formación, la cultura o la información, fomentando así la comunicación plena con su entorno y facilitando su apertura hacia nuevas

oportunidades laborales, profesionales y personales. Proyectos que son un ejemplo de diseño para todos y que nos aproximan hacia un mundo más accesible e inclusivo.” (7)

Por su parte, la Biblioteca virtual del Centro de Normalización de la Lengua de Signos Española (CNLSE) apoya similares metas, y –como detalla en su web- ofrece un “fondo documental que está integrado por libros, folletos y demás documentos sobre la comunidad sorda: lingüística de la lengua de signos, su historia, interpretación, educación de las personas sordas, accesibilidad, etc. Asimismo, cuenta con un importante fondo de videos y material audiovisual en lengua de signos así como una hemeroteca con las principales revistas sobre personas sordas.” (8)

En la Universidad de Cádiz, desde 2010, un activo y participativo diálogo queda abierto curso tras curso, a través de los espacios de formación/ acción que ofrece el Centro de Escritura. Estos tiempos de aprendizaje alcanzan altas cotas de significatividad gracias a la ineludible y valiosa colaboración de docentes, investigadores, intérpretes, mediadores, creativos externos, -de pie de calle, si se permite la expresión-, y que han ido integrándose en el Centro de Escritura o colaborando en su equipo: Belén Barreiro Galera, M^a Mar Delgado Jiménez, Araceli Hervías Ortega, Javier González Ruiz, Joaquín Herrero Priego, Pilar Galán Ibáñez, Elvira Salinas Vargas, Melissa Rodríguez García, Miguel Á. Sampedro Terrón, Alejandro Fernández Segura, M^a Castillo Campanario Pérez, Paula Domínguez Marín, María Benítez Vidal, Ana Ruiz Moreno, Iván Ruiz Rube, Tatiana Pearson Montero, José Fernando Fernández. De una forma u otra, todos ellos también aportaron sus quehaceres y sus reflexiones en el I CIES 2017.

Otro hito en esta reseña de antecedentes fue en 2013, momento en el que la Universidad de Cádiz y el Real Patronato sobre Discapacidad firmaron un convenio de cooperación, suscrito en septiembre de 2014 y recientemente renovado (9), impulsado por el Centro de Escritura y apoyado por los Institutos y Facultades implicados.

METODOLOGÍA

Desde un enfoque comunicativo-funcional, al hilo del Diseño Curricular Base, proponemos una reflexión sobre el desarrollo de las habilidades escritas (activas y pasivas) como herramienta básica en el proceso formativo y productivo del estudiante, y del futuro profesional de la enseñanza.

Las estrategias que hemos puesto en juego corresponden a los debates en abierto y a través de la red sobre la fusión; estas estrategias nos han llevado a conjugar los textos escritos con los textos [audio] visuales, sobre la mutua donación de sus respectivos beneficios como medio de comunicación.

Hasta el momento, el App “A Manos Llenas” inicia la colección de signocuentos, audiocuentos subtítulos y cuentos en lectura fácil y cuentos escritos en formato libro:



Figura 1. App Cuentacuentos a Manos Llenas (HUM 748-TIC 195)

En este momento se trata de ayudar a pensar de forma distendida, lúdica, constructiva, posibilitadora, sobre la situación de la escritura entre los comunicantes visuales, pues percibimos que permanece estancado el desarrollo de recursos didácticos. Vemos muy interesante que aprovechemos el despertar de nuevos recursos gracias a las nuevas tecnologías, y la elocuente aportación del mundo de la imagen, las estrategias de lectura fácil en red y los avances para mejorar la incrustación de subtítulos, sin menospreciar las riquezas del formato libro clásico, de olor a encuadernación y esas páginas recién guillotizadas a la espera de dejar pasar una vista lectora por ellas.

Por el perfil de los autores de esta reflexión, nuestra propuesta se circunscribe al ámbito del docente y de su formación permanente, y con verdadera vocación de maestro que quiere llegar a todos y a cada uno de manera que potencie el desarrollo de las habilidades comunicativas, de manera que cada cual pueda entenderlas –y, cómo no, desarrollarlas de forma autónoma-.

RESULTADOS

En este epígrafe comentamos los puntos de reflexión que expondremos para generar ese debate en el corto tiempo del que disponen los “How to...” en las II Jornadas, aunque sea interno, y luego en onda expansiva en los respectivos quehaceres de cada cual.

- La Lengua de Signos es definida como ágrafa, es decir, sin escritura propia.
 - La clave estaría en unificar los sistemas de apoyo a la anotación, dejando abierta a la evolución de la lengua de signos el nacimiento de una escritura, pues no hay razón ni social ni lingüística para negarla.
- Es conveniente insertar la Lengua de Signos en los aprendizajes de la lengua materna dentro de las aulas de la enseñanza reglada, como sistema de comunicación complementario al oral, (similar, pero no igual, a lo que el braille es al escritor de tinta).
- Coincidimos en el reconocimiento de la escritura como puente y punto de encuentro de los comunicantes auditivos y visuales.
 - La escritura es efectiva e incuestionablemente organizadora del pensamiento, se sea comunicante auditivo o visual.
- El protagonismo de la imagen invita a incrustar signotextos en las webs o los blogs, de manera más natural, lo cual no ha evitado que persistan los estigmas del pasado sobre el mundo signocomunicante/ signoparlante.
 - La comunicación visual se ve favorecida por la inmersión del mundo en la comunicación sustentada en la imagen. Contribuyamos a abrir nuevos cauces desde la infancia.
- El texto icónico y el texto escrito conviven desde siempre, solo han cambiado las maneras de concretarse.
- La discusión sobre el papel de los intérpretes de lengua de signos y los mediadores comunicativos sigue latente.
 - Entretreído y entremezclas de la traducción y la interpretación en el doblaje a Lengua de Signos de discursos orales.
- El punto de vista clínico de la sordera está llevando a la extinción de la Lengua de Signos/ Señas.

- La reticencia de algunas instituciones gubernamentales en implicarse en proyectos para el desarrollo de las habilidades comunicativas lectoescritoras.
 - Es factible la armonía entre el desarrollo de habilidades comunicativas visuales y el desarrollo de habilidades comunicativas escritas.

DISCUSIÓN

La integración de este apartado en nuestro “How to...” pretende aportar un botón de muestra sobre el debate abierto. Creemos que una de las ideas que subyace es la consideración de la lengua de signos como un hecho de bilingüismo y los enfoques etnolingüísticos y psicolingüísticos para abordar cuestiones de identidad respecto de la comunidad sorda.

Delatando la falta de concreciones en el desarrollo normativo sobre dificultades o estrategias a desarrollar para el acceso a la lectoescritura de las personas sordas, Belén Barreiro y M^a Mar Delgado reivindican que “urge un cambio metodológico donde la lengua de signos se convierta en protagonista del acceso al texto escrito. Así pues, urge garantizar las medidas oportunas para un acceso universal a la escritura, potenciando el enriquecimiento cultural resultado del feedback entre lenguas y apostando por la suma de todo aquello que puede ampliar nuestras experiencias y conocimientos.” (6)

Por su parte, M^a del Castillo Campanario Pérez, en su “La comprensión lectora del alumnado con discapacidad auditiva” (6), muestra la necesidad de que las intervenciones educativas deben ir encaminadas a desarrollar la competencia lingüística. A continuación, defiende una serie de estrategias que ayudarían a la comprensión lectora: a/Activar conocimientos previos del alumnado y conectarlo a sus experiencias; b/Usar las analogías, dramatizar el contenido del texto; c/Hacer lecturas guiadas y poner en común lo leído; d/Incluir explicaciones a pie de página; e/Crear imágenes mentales de lo leído; f/Elaborar un diccionario personal con palabras nuevas.

Queremos traer a esta discusión también la aportación de Paula Domínguez Marín, quien presentó su experiencia impartiendo un taller de lectoescritura organizado por la Sociedad Federada de Personas Sordas de Málaga en la Biblioteca Cervantes de dicha localidad. El taller, desarrollado entre noviembre de 2013 y abril de 2014, estaba destinado a adultos con un nivel “alto” de lectoescritura (nivel a 2.1). Su conclusión se basa en reconocer la gran importancia al uso de la Lengua de Signos como lengua vehicular de aprendizajes.

Desde sus experiencias como comunicante auditiva y comunicante visual, María Benítez Vidal hace hincapié en su conclusión sobre los beneficios de crear ese puente en la escritura y hacia la lectoescritura, “facilitando la comprensión, el acceso a la información y al aprendizaje, para favorecer el uso de más vías por las que compartir pensamientos y experiencias y el desarrollo como personas. Pero también es una herramienta para la difusión de la LSE. Como señalan en el documento “About making information easier” estos esfuerzos aspiran a hacer la información útil y accesible: «No hay respuestas rápidas, y no es fácil... pero puede ser divertido».” (6)

Coincidimos en reconocer que son propuestas educativas comunes en las aulas de español oral y signado, - al menos desde nuestro quehacer docente-, si bien la imagen debe

cobrar mayor peso específico pues sobre lo espacio visual se sustenta la percepción e interpretación del mundo y del otro.

En este punto alcanzó protagonismo la aportación del Grupo Comunicar al CIES 2017, de la mano de Montserrat Vargas, Sara Román y Paco Pavón, de la Universidad de Cádiz, en virtud del quehacer que a este grupo le es propio: la comunicación visual analizada desde las Tecnologías de la Información y la Comunicación.

Queda mucho por hacer, y lo más constructivo es buscar los espacios comunes en vez de distanciarnos con los que no compartimos. De suyo, el desarrollo de habilidades comunicativas lectoescritoras requiere un sustrato y una cimentación emergente que sea constructiva y posibilitadora.

Mientras este caminar compartido se forja, celebremos que, el 19 de junio de este año, el Real Patronato sobre Discapacidad presenta el Proyecto “Corpus de la Lengua de Signos Española” en el salón de actos de la Secretaría de Estado de Servicios Sociales y de Igualdad, Madrid.

CONCLUSIÓN

Dar protagonismo a la imagen en un mundo tan dependiente precisamente de la imagen significa gozar de todas las ventajas para normalizar la convivencia de la comunicación auditiva y la comunicación visual.

Creemos que hay una invasión de la sociedad del bienestar cuando se recortan esfuerzos y presupuestos en favor de la docencia y de la investigación sobre la Lengua de Signos/Señas cuando excusan la omisión de atención alegando los porcentajes de personas que nacen sordas y a las que logran recobrar la capacidad auditiva gracias a los avances de la medicina. Meten en un solo saco los pre-lingüísticos y los pos-lingüísticos junto con la sordera por causa de degeneración o desgaste físico.

Abordar una cuestión de identidad de los comunicantes visuales al rasero de los comunicantes auditivos responde a una visión plana de la riqueza que nace de la pluralidad compartida en libre –y jamás obligada- reciprocidad.

REFERENCIAS

1. Herrero Blanco, Á. *Gramática visual de la Lengua de Signos Española*, Alicante, Biblioteca Virtual de Miguel de Cervantes. 2004. [soporte digital]
2. Herrero Blanco, Á. y Alfaro, J.J. “Fonología y escritura de la lengua de signos española”, *ELUA. Estudios de Lingüística. Nº 13*. 1999. 89-116
3. Libro Blanco de la Lengua de Signos Española en el Sistema Educativo (http://www.fundacioncnse.org/imagenes/Las%20portadas/pdf/libro_blanco.pdf)
4. Sibón Macarro, T.-G. y Vera Villaverde, Fco *Epistolario con un joven lingüista sordo. Reflexiones entre un docente sordo y otro oyente sobre la lengua de signos*, Centro de Escritura-Universidad de Cádiz. 2017. [soporte digital]
5. Picado Sánchez, M.J., *Cuentos de la mar salada*. Premio de Innovación Educativa en el V congreso de Experiencias Didácticas Edelvives, Córdoba el 23 de Mayo 2014.
6. VVAA, Actas del CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE ESCRITURA Y SORDERA, Jerez de la Frontera, 15-17 de febrero de 2017. (<http://centrodeescritura.uca.es/escritura-y-sordera-memorias>).

7. Fundación CNSE (Confederación Estatal de Personas Sordas) para la supresión de barreras de comunicación.
<http://www.fundacioncnse.org/innovacion.html>
8. Biblioteca virtual del Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española (CNLSE).
<http://cnlse.es/es/virtual-library>
9. Convenio de cooperación entre el Real Patronato sobre Discapacidad y la Universidad de Cádiz, suscrito en 2014 y renovado en 2016:
 - a. http://transparencia.gob.es/servicios-buscador/contenido/conveniosycomiendas.htm?id=Convenio_SSI201401148&lang=es&fcAct=2016-11-01T11:06:19.758Z

AGRADECIMIENTOS

Agradecimiento al Vicerrectorado de Responsabilidad Social, Extensión Cultural y Servicios por su incondicional apoyo y respaldo al equipo de docencia e investigación del Centro de Escritura.

Agradecimiento al Real Patronato sobre Discapacidad (Ministerio de Sanidad), por renovar nuestro convenio conjunto con la Universidad de Cádiz.

Agradecimiento a la Red Interuniversitaria de Investigación y Docencia sobre la Lengua de Signos/ Señas, por generar los cauces que hacen cada día más factible tanto diálogo efectivo, constructivo y posibilitador.

Agradecimiento también al Centro Específico de Educación Especial de la Junta de Andalucía de Jerez de la Frontera porque entre 2014 y 2015 nos acogió, y nos permitió aprender de ellos y con ellos sobre los recursos educativos viables ante la deficiencia auditiva, máxime cuando la hipoacusia cuenta con la dificultad añadida de ir acompañada por otras patologías o trastornos específicos del lenguaje.